

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Сайдова Л. В.  
« 1 » \_\_\_\_\_ 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
(СИЛЛАБУС)

Реферативный перевод

Направление - 45.04.02 «Лингвистика»  
Программа подготовки - «Теория перевода и  
межкультурная/межъязыковая коммуникация»  
Форма подготовки - *очная*  
Уровень подготовки - *магистратура*

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 992.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от «16» мая 2023 г.

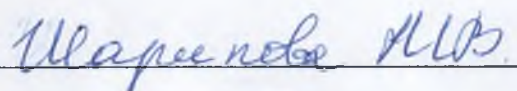
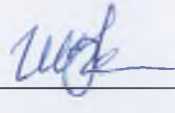
Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков протокол № 1 от «28» августа 2023 г.

Зав. кафедрой:  доцент, к.ф.н. Турсунова Ф.Р.

Зампредседателя УМС факультета иностранных языков  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик (ки):  к.ф.н., доцент Гайнутдинова А.Г.

Разработчик (ки)  
от организации:

 Шарипова М.В. 

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Сайдова Л. В.  
« 1 » \_\_\_\_\_ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
(СИЛЛАБУС)

Реферативный перевод

Направление - **45.04.02 «Лингвистика»**  
Программа подготовки - **«Теория перевода и  
межкультурная/межъязыковая коммуникация»**  
Форма подготовки - **очная**  
Уровень подготовки - **магистратура**

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 992.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению/специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от «16» июли 2023 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков протокол № 7 от «18» августа 2023 г.

Зав. кафедрой:  доцент, к.ф.н. Турсунова Ф.Р.

Зампредседателя УМС факультета иностранных языков  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик (ки):  к.ф.н., доцент Гайнутдинова А.Г.

Разработчик (ки)  
от организации:



## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1** Целью освоения дисциплины **Реферативный перевод** является освоение магистрантами практических навыков быстрого и эффективного извлечения основной информации из англоязычной научной литературы по техническим специальностям с последующим составлением реферата на основе логико-смысловой схемы текста. В процессе обучения значительное внимание уделяется логико-смысловому анализу текстового материала и выделению его главного содержания. Обучаемые также получают представление о лексико-тематической основе текстовых комплексов, превосходящих отдельное предложение, о логических связях различной степени дистантности, о типах логического развития мысли в тексте, приобретают специальные навыки ориентации в целом тексте и формулировании его главного смысла.

**1.2** Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными **задачами** являются:

1. осветить теоретические вопросы, связанные с общими принципами лингвистического подхода к переводу аутентичного научно-технического текста;
2. способствовать более глубокому изучению структурных и узкоспециальных лексических средств английского языка, развитию навыков их целостного переосмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
3. выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;
4. способствовать закреплению навыков грамотного использования профессиональной лексики, с учётом приобретённых навыков работы с различными видами перевода.

**1.3.** Обучение подчинено общей задаче подготовки специалиста в области межкультурной коммуникации и предусматривает развитие у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов речевой деятельности, определяемых ФГОС ВО:

компетенции саморазвития; компетенции ценностно-смысловой ориентации в мире; компетенции в устном и письменном общении; компетенции информационных технологий; лингвистические компетенции.

В результате освоения дисциплины «Реферативный перевод» формируются следующие компетенции обучающегося и индикаторы их достижения:

Таблица 1.

Код компетенции	Результаты освоения ООП. Содержание компетенций	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Вид оценочного средства
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИУК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; ИУК-1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.



		<p>информации; ИУК-1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения; ИУК-1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.</p>	
ПК - 4	Способен осуществлять лингвистически, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.	<p>ИПК 4.1. - Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной - Способен выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования анализ опыта его результатов. - Способен систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.</p>	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Контрольная работа. Устный опрос.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1** Дисциплина «Реферативный перевод» базируется на том, что быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические и лексические особенности. В связи с этим, данный курс призван осветить основные закономерности, особенности и трудности технического

перевода с английского языка (полного письменного перевода аутентичных текстов с английского языка, реферативного перевода, в частности, и аннотированного перевода).

Курс направлен на формирование знаний и способствует привитию умений и навыков у магистрантов в области письменного перевода текстов научно-технической тематики, и использования разнообразной справочной литературы. Кроме того, магистранты должны владеть основными навыками редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода), аннотирования и реферирования, а также критериями оценки качества перевода.

Данная дисциплина относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана (Б1.В.ДВ.02.01) Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и развивает компетенции, заложенные в рамках курса «Общая теория перевода», являясь логическим продолжением курса «Практикум по культуре речевого общения (1 ин.яз.)», «Основы переводческой деятельности».

## 2.2.

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Общая теория перевода	1	Б1.О.10
2.	Практикум по культуре речевого общения (1 ин.яз.)	1, 2	Б1. О.09
3.	Основы переводческой деятельности	1	Б1. О.06

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **3** зачетные единицы **108** часов, из которых:

Очная форма обучения:

Лекции - **6** час.

Практические занятия - **8** час.

ИКР - **30** час., всего часов аудиторной нагрузки – **14** час., в том числе в интерактивной форме – **8 4** час.

Самостоятельная работа - **64** час.

Зачёт - 2-ой семестр.

### 3.1. Содержание теоретической части курса:

**Семестр 2-ий, Лекции -6 часов.**

#### Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы - 2 ч.

**Особенности языка научно-технической литературы.** Характерные особенности научно-технического стиля – информативность, логичность, точность, объективность, ясность и понятность. Условия научной коммуникации – унификация языковых средств. Специфика синтаксического построения; специфика лексического уровня (термины, профессионализмы, жаргонизмы); стилистические особенности научно-технических материалов.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В.

- Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер., 2кн. – М.: Флинта, 2012. – 121 стр. (1 кн.); 200 стр. (2 кн.).
  4. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
  5. **Гредина И.В.** Перевод в научно-технической деятельности: [Электронный ресурс]: учебное пособие – Томск: изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 121 с.
  6. **Прошина, З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>

## **Тема 2. Виды технического перевода- 2 ч.**

**Полный письменный перевод.** Полный письменный перевод – как основная форма технического перевода. Методика и приёмы (4 этапа) осуществления письменного перевода для достижения эквивалентности перевода технического текста.

**Реферативный перевод.** Реферативный перевод как один из сокращённых вариантов полного письменного перевода. Три формы составления реферата и их виды перевода. Методика и приёмы осуществления реферативного перевода.

### **Рекомендуемая литература:**

1. **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер., 2кн. – М.: Флинта, 2012. – 121 стр. (1 кн.); 200 стр. (2 кн.).
4. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
5. **Гредина И.В.** Перевод в научно-технической деятельности: [Электронный ресурс]: учебное пособие – Томск: изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 121 с.
6. **Прошина, З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>

## **Тема 3. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи – 2 ч.**

**Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.** Основные (5) тематических групп научно-технических статей по типу материала. Структура основных элементов научно-технической статьи.



**Заголовок.** Лексические средства, используемые в качестве заголовка.

**Введение.** Типовые структурные формы, используемые во Введении.

**Содержательная часть.** Цель содержательной части. Типичные слова и выражения, используемые в содержательной части. Три логически связанных подразделения деления содержательной части научной статьи.

**Заключение.** Основные структурные формы заключения. Служебные слова и обороты, используемые в Заключении. Развитый математический аппарат, характерный для научных статей теоретического характера.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
2. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
3. **Латышев, Л.** . Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>
4. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер., 2кн. – М.: Флинта, 2012. – 121 стр. (1 кн.); 200 стр. (2 кн.).
5. **Бродский М. Ю.** Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>.
6. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
7. **Гредина И.В.** Перевод в научно-технической деятельности: [Электронный ресурс]: учебное пособие – Томск: изд-во Томского политехнического университета, 2010. -121 с.
8. **Прошина, З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>

### **3.2. Структура и содержание практической части курса.**

**2-ой семестр – практические занятия 8 ч., ИКР – 30 ч.**

**Практическое занятие №1.**

**Задания:**

### **Упражнение № 1.**

- 1. Прочитайте (не пользуясь словарем) 1–3 абзаца по выбору преподавателя из следующего текста. Сформулируйте главную идею каждого абзаца.*
- 2. Найдите в прочитанном тексте терминологические группы, определите их границы и структурные элементы.*
- 3. Выпишите найденные терминологические группы в том порядке, в котором они расположены в тексте. Не пользуясь словарем, сделайте перевод выписанных терминологических групп.*

### **DEVELOPMENT OF VEGETABLE OILS FOR TRANSFORMER USE**

Liquid-filled transformers use billions of liters of insulating fluid. They come in various sizes: large, medium, and small power as well as distribution, each one using as much as forty thousand liters in each phase of a large power transformer to as small as eighty liters for a small distribution transformer. The smaller units are more numerous than the larger units because distribution is more widespread by definition, and hence the smaller units hold, in total, much more fluid than the larger units. Mineral oil purified to transformer grade oil is the most commonly used transformer fluid and has been in use for more than a century. Small units used in confined areas like shopping centers may use fire-resistant fluids such as silicone, high-temperature mineral oil, and synthetic ester fluids.

In recent years, environmental concerns have been raised on the use of poorly biodegradable fluids in electrical apparatus in regions where spills from leaks and equipment failure could contaminate the surroundings. Contamination of the water supply is considered much more serious than contamination of the soil. Due to the utility interest in biodegradable insulating fluids, research efforts were started in the mid 1990-s to develop a fully biodegradable insulating fluid. R&D labs that initiated oil development work started this effort. Vegetable oil was considered the most likely candidate for a fully biodegradable insulating fluid. Vegetable oil is a natural resource available in plenty; it is a fairly good insulator, and is fully biodegradable.

The researchers soon recognized that vegetable oils needed further improvement to be used as a transformer fluid. The fluid in a sealed transformer remains in the unit for many years (as many as 30 to 40 years, unless the oil is changed in between). Only in die larger units is the fluid periodically refreshed. Long-term stability is of critical importance. Vegetable oils inherently have components that degrade in a relatively short time. mono- to tri-unsaturation. The relative instability to oxidation is roughly 1:10:100:200 for saturated, mono-, di-, and tri unsaturated C-18 triglycerides. In transformers, the presence of copper (as a conductor) enhances tendency for oxidation. Powerful oxidation inhibitors are needed for the oils used in transformers. The degree of unsaturation is an indicator of thermal instability, becoming more unstable as the degree of unsaturation progresses from mono- to tri-unsaturation. The relative instability to oxidation is roughly 1:10:100:200 for saturated, mono-, di-, and tri unsaturated C-18 triglycerides. In transformers, the presence of copper (as a conductor) enhances tendency for oxidation. Powerful oxidation inhibitors are needed for the oils used in transformers.

### **Вопросы для контроля:**

1. Чем обусловлен правильный перевод научно-технической статьи? Назовите, какие основные моменты статьи необходимо учитывать в переводческой практике.
2. Дайте определение слову «термин», «терминологическая группа», и опишите его/её базовую структуру в английском языке.
3. Чем отличаются структуры английской и русской терминологической группы?
4. Что происходит с семантикой и употреблением устойчивой терминологической группы в случае её употребления в виде аббревиатуры?
5. Назовите ряд переводческих операций, применяемых в случае перевода сложной терминологической группы.

### **Вопросы для самостоятельного изучения:**

1. Дайте объяснение понятию «единица перевода».
2. Чем характеризуется термин в рамках конкретной терминологической системы.
3. Дайте определение явлениям «детерминологизации», «терминологизации», и «ретерминологизации».
4. Что означает терминологическая и нетерминологическая лексика научно-технического текста?
5. Чем характеризуется термин в выражении и назывании терминованного им понятия?
6. Может ли один и тот же термин выражать разные понятия в различных подъязыках?
7. Явление синонимии в терминологии.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода, Москва, НВИ ТЕЗАУРУС, 2005.
2. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. М., ВЦП. 1995.
3. Валеева Н. Г. "Введение в переводоведение" - М.: Изд-во РУДН, 2006.
4. Вейзе А.А., Киреев И.К. Перевод технической литературы с английского на русский. Минск. 1997.
5. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Вып. 1. 2-ое издание М.изд-во РАО. 2002.
6. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
7. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. Пособие по переводу с английского на русский. Киев. ИНКОС. 2004.
8. Комиссаров В.Н. Теории перевода. (лингвистические аспекты). – М.: В.Ш., 1990.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: М.: МО,1974. 117

### **Практическое занятие №2.**

#### **Задания:**

*Сделайте реферативный перевод текста.*

### **METEOROLOGICAL SATELLITES**

For the first time in history, there exists an observing platform which can detect atmospheric conditions long before local meteorologists relying on conventional techniques may be aware of them. This platform is the meteorological satellite, which, even in its present primitive stage, has already contributed significantly to meteorological developments through depiction of cloud systems and their interpretation for daily weather prediction, and by collecting basic physical data such as measurements of the radiative exchange between the Earth and Sun and space. Future observations will include the temperatures of cloud tops and the Earth's surface, the average temperatures of layers of the clear atmosphere, concentrations of water vapor, ozone and other properties not yet envisaged.

Man is immersed in a working fluid of a global extension – the Earth's atmosphere – a fluid, so massive that there are nearly 2 million tons of it for each person on Earth. From above, it is penetrated by energetic particles and radiations, and from beneath, deformed, restrained, heated and cooled as it passes over the irregular Earth surface in its endless quest to equalize its energy imbalances, thus creating wind and weather. The atmosphere performs countless cycles of interrelated phenomena of every size, from global to microscopic. They are all important. For example, those actions involving water vapor – which comprises only about 0.2 per cent of the total mass of the atmosphere—nevertheless have such a profound effect on our planet's heat balance that without them the mean temperature of the Earth would drop by 40 degrees Centigrade.

Meteorologists have traditionally been handicapped by having only fragmentary knowledge of what is going on in the atmosphere at any time. About a century ago, national meteorological services were established to provide forecasts to the public. As observing networks expanded geographically and in altitude, meteorologists' continued their audacious attempts to predict the future state of a three-dimensional system whose initial state was inadequately known.

Because of insistent public demand, the forecaster makes his daily predictions and up to a certain point is generally successful. His successes, however, are generally limited to forecasts for not more than a few days in the future and for areas in the midst of or close to a fairly dense observing network so that unknown disturbances from distant and sparsely observed regions have not had time to exert significant influence. Even so, disturbances such as severe thunderstorms can develop suddenly or slip through the mesh of observing stations.

**Вопросы для контроля по теме:**

1. Что такое реферативный перевод?
2. Что называется рефератом?
3. Основные этапы работы над рефератом?

**Вопросы для самостоятельного изучения:**

1. Чем определяется объем реферативного перевода?
2. Для чего производится разметка текста оригинала с помощью квадратных скобок?
3. Какой материал относится к второстепенным частям статьи?
4. Что нужно делать, если в оригинале присутствует иллюстративный материал?
5. Как оформляется реферативный перевод?

**Рекомендуемая литература:**

1. Валеева Н. Г. "Введение в переводоведение" - М.: Изд-во РУДН, 2006.
2. Грдина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва. 2000.
4. Комиссаров В.Н. Теории перевода. (лингвистические аспекты). – М.: В.Ш., 1990.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: М.: МО, 1974. 117
6. Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. М., 2002.

**Практическое занятие №3.**

**Сделайте аннотационный перевод статьи.**

**METERS**

One of important things that an engineer should take into consideration is «how much». How much current is this circuit carrying? What is value of voltage in the circuit? What is value of resistance<sup>1</sup>? In fact, to measure the current and the voltage is not difficult at all. One should connect an ammeter<sup>2</sup> or a voltmeter<sup>3</sup> to the circuit and read off the amperes and volts. The

ammeter is used to measure the value of current. When the ammeter is used, the circuit should be opened at one point and the terminals of the meter should be connected to it. One should take into consideration that the positive terminal of the meter is connected to the positive terminal of the source, the negative terminal — to the negative terminal of the source. The ammeter should be connected in series. The readings on the scale show the measured value.

Common ammeters for d.c. measurements are the ammeters of the magnetoelectric system. In an ammeter of this type an armature coil rotates between the poles of a permanent magnet; but the coil turns only through a small angle. The greater the current in the coil, the greater is the force, and, therefore, greater the angle of rotation of the armature. The deflection is measured by means of a pointer connected to the armature and the scale of the meter reads directly in amperes. When the currents to be measured are very small, one should use a galvanometer. Some galvanometers detect and measure currents as small as 10 of an ampere per 1 mm of scale.

A voltmeter is a device to be used for measuring the potential difference between any two points in a circuit. The voltmeter has armatures that move when an electric current is sent through their coils. The deflection, like that of an ammeter, is proportional to the current flowing through the armature coil. A voltmeter must have a very high resistance since it passes only very small currents, which will not disturb the rest of the circuit. An ammeter, on the other hand, must have a low resistance, since all the current must pass through it. In actual use, the ammeter is placed in series with that part of the circuit where the voltage is to be measured. In addition to instruments for measuring current and voltage, there are also devices for measuring electric power and energy.

**Вопросы для контроля по теме:**

1. Почему полный письменный перевод является основной формой технического перевода?
2. Назовите правила полного письменного перевода.
3. Из каких этапов состоит полный письменный перевод?
4. Почему необходимо ознакомиться со всем текстом оригинала?
5. Что такое реферативный перевод?
6. Что называется рефератом?
7. Основные этапы работы над рефератом?
8. Что такое аннотационный перевод?
9. Что называется аннотацией статьи или книги?
10. Перевод типа «экспресс- информация».
11. Консультативный перевод.

**Вопросы для самостоятельного изучения:**

1. Что значит 'отредактировать текст'?
2. Почему перевод заголовка отнесен на последний этап работы?
3. В чем разница между фактическими и стилистическими ошибками?
4. Как оформляется полный письменный перевод?
5. Чем определяется объем реферативного перевода?
6. Для чего производится разметка текста оригинала с помощью квадратных скобок?
7. Какой материал относится к второстепенным частям статьи?
8. Что нужно делать, если в оригинале присутствует иллюстративный материал?
9. Как оформляется реферативный перевод?
10. Каковы правила аннотационного перевода?
11. Из каких основных частей состоит аннотация статьи или книги?
12. Какая из этих частей обязательная?
13. Чем определяется объем аннотации?
14. Как оформляется аннотация?

### **Рекомендуемая литература:**

1. Валеева Н. Г. "Введение в переводоведение" - М.: Изд-во РУДН, 2006.
2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва. 2000.
4. Комиссаров В.Н. Теории перевода. (лингвистические аспекты). – М.: В.Ш., 1990.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: М.: МО, 1974. 117
6. Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. М., 2002.

## **Практическое занятие № 4.**

### **Упражнение №1:**

1. Прочитайте введение к статье "MECHANICAL PRESTRESSING IMPROVES ELECTRICAL STRENGTH" без использования словаря, сформулируйте главную идею текста.
2. Используя примеры характерных для введения типовых структурных форм составьте несколько предложений, подходящих для переведенного вами текста.

There is nothing original in the proposition that mechanical stress has a controlling influence on the propagation of electrical trees in insulating materials. Over a quarter of a century ago, Billing and Groves and later Arbab and Auckland were discussing the effect of externally applied mechanical stresses—for example by bending—on tree growth. In a simple bending experiment, it is immediately obvious that tree growth is accelerated in regions of tensile stress and retarded where compressive stress is present. The effect of internal stresses on electrical tree growth, determined by photo-elastic techniques, was also reported by Champion, et al. and David, et al. in 1992 and 1994, respectively. Whereas the above were concerned with laboratory specimens, similar conclusions have also been drawn from more practical applications, such as in cables, in numerous publications from Densley in 1979 through to Ildstad and Hagen in 1992.

The theoretical analysis of the mechanical aspects of tree growth began with Zeller, et al., who attributed the growth of filamentary cracks to electrostatic forces, a process they named electrofracture. This theoretical approach has been developed subsequently by Hikata, et al. and Fothergill. On the basis of this approach to an understanding of the physical processes, there is a strong temptation to interpret electrical tree growth in terms of fracture mechanics, but the analogy must not be pushed too far. Certainly, it is possible to draw a direct correlation between treeing characteristics and the mechanical properties of insulating materials. A preliminary study of tree inception and growth in materials of greatly differing mechanical properties revealed that the mechanical characteristics of the material were paramount.

It was proposed that the residual mechanical stress developed under alternating voltage application produced fatigue cracking in the inception phase. Since crack formation is determined by, among other things, tensile strength, it followed that this parameter would influence the tree initiation time. This view was supported by measurements of the tree inception times of polyester resin and an elastomer (PL-3). The tree inception time in the elastomer was less than 30% that of the polyester resin, which had a tensile strength five times greater than that of the elastomer.

### **Упражнение №2:**

1. Переведите содержательную часть статьи (*Effect of Temperature*), определите три логически связанные подразделения (постановка задачи, изложение хода решения, анализ полученных результатов).
2. Используя примеры характерных для содержательной части статьи типовых структурных форм, составьте несколько предложений соответствующих переведенному вами тексту.



## EFFECT OF TEMPERATURE

Much electrical insulation, especially that employed in rotating machinery, is subjected in service to elevated temperatures. Any benefit acquired through the application of mechanical prestressing, therefore, must be retained at temperatures significantly in excess of room temperature. The loss of prestress at elevated temperatures will occur if the glass transition temperature of the cured resin is approached. It is necessary, therefore, to establish the glass transition temperature of resin cured at room temperature and to investigate the prestressing phenomenon as the temperature of the prestressed sample is raised. The results presented earlier and described briefly above were produced in epoxy samples cured at room temperature (for seven days). The choice of a room temperature.

High-temperature postcuring would reduce the prestressing effect due to shrinkage during cooling following post-cure. There is, however, a price to pay for this maximized prestressing effect. The glass transition temperature of the epoxy resin when post-cured at room temperature is only 65 °C (equivalent to only a 52 % cure). As a consequence of this relatively low glass transition temperature, the useful operating temperature range is seriously limited. The glass transition temperature of this resin can be raised by increasing the temperature of the post-cure. Table I relates the glass transition temperature, determined by differential scanning calorimetry (DSC), and the resulting degree of cure, to the post-cure temperature. Prestressed samples were therefore produced by post-curing at 100 °C for four hours. This resulted in a glass transition temperature of 113 °C and a 90 % cure.

The benefits of high-temperature post-cure, however, are significant. Sample cured at both room temperature and 100 °C were subsequently reheated for three hours at 40, 60, 80, and 100 °C. Whereas the room-temperature-cured samples suffered a loss of prestress when reheated above 40 °C, the 100 °C post-cured samples retained their residual stress at temperatures up to 80 °C. This is as a direct consequence of raising the glass transition temperature by post-curing at 100 °C.

### Упражнение №3:

1. Прочитайте и переведите оригинальное заключение статьи "MECHANICAL PRESTRESSING IMPROVES ELECTRICAL STRENGTH", выпишите типовые структурные формы.

### Conclusions

There is clearly a strong mechanical influence on the growth of electrical trees in electrical insulation resins. This is not to argue that electrical treeing is exclusively a mechanical phenomenon directly analogous to mechanical cracking. It is obviously an electrically driven process; no volts, no trees.

### Вопросы для контроля по теме:

1. Какова функция названия статьи?
2. Какие лексические средства в основном используются авторами научно-технических статей в заголовках, и с какой целью?
3. Чем обусловлены трудности перевода заголовка и методы их преодоления?
4. В чём состоит задача введения?
5. Какие лексические средства в нем используются?
6. Цель основной или (содержательной) части.
7. Типичные структурные характеристики основной части.
8. Опишите наиболее общее деление содержательной части статьи на логически связанные подразделения.
9. В чём состоит задача заключения и его характерные структурные формы?

### Вопросы для самостоятельного изучения:

1. Текст как объект переводоведения?
2. Дайте характеристику «лингвистическому типу текста» - основные параметры его классификации.
3. Кому принадлежит идея разбить тексты в зависимости от коммуникативной функции. Назовите эти типы текстов.
4. Классификация типов текста по К. Райс.
5. Виды когнитивной информации.

***Рекомендуемая литература:***

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., УРСС. 2004.
  2. Борисова А.И., Загородная В.А. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики с английского языка на русский в научно-технических текстах. М., НВИ – ТЕЗАУРУС. 2007.
  3. Валеева Н. Г. "Введение в переводоведение" - М.: Изд-во РУДН, 2006.
  4. Вейзе А.А., Киреев И.К. Перевод технической литературы с английского на русский. Минск. 1997.
  5. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Вып. 1. 2-ое издание М.изд-во РАО. 2002.
  6. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
  7. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. Пособие по переводу с английского на русский. Киев. ИНКОС. 2004.
  8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Москва. 2000.
  9. Комиссаров В.Н. Теории перевода. (лингвистические аспекты). – М.: В.Ш., 1990.
  10. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский М., Высшая школа. 2006.
  11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
  12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: М.: МО, 1974.
  13. Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. М., 2002.
- Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наук.

**ИКР обучающимися принимается в виде самостоятельно выполненных сообщений (докладов/рефератов) по предложенной тематике изучаемого материала.**

**ИКР № 1.** Особенности языка научно-технической литературы. – 2 ч.

**ИКР № 2.** Из истории реферативного перевода. Аннотирование и реферирование текстов. – 2 ч.

**ИКР № 3.** Современные проблемы переводческого посредничества.

Методы построения и анализ видов адаптивного транскодирования. – 2 ч.

**ИКР № 4.** Термины и терминологическая группа. – 2 ч.

**ИКР № 5.** Полный письменный перевод. Переводческие аспекты реферирования. Сущность реферирования. – 2 ч.

**ИКР № 6.** Реферативный перевод. – 2 ч.

**ИКР № 7.** Назначение и виды рефератов. Типология переводных рефератов. – 2 ч.

**ИКР № 8.** Требования, предъявляемые к реферату. Язык реферата – 2 ч.

**ИКР № 9.** Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.  
– 3 ч.

**ИКР № 10.** Аннотационный перевод. – 2 ч.

**ИКР № 11.** Переводческие аспекты аннотирования. Назначение и виды аннотаций. – 2 ч.

**ИКР № 12.** Структура, содержание и особенности аннотаций. Классификация аннотационных переводов. – 2 ч.

**ИКР № 13.** Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. – 2 ч.

**ИКР № 14.** Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию. Специальные методы сокращения. - 3 ч.

Таблица № 3.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Форма текущего контроля
		Лекции	Пр.	ИКР		
		<b>6</b>	<b>8</b>	<b>30</b>		
<b>4-ый семестр</b>						
<b>Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы</b>						
1	Особенности языка научно-технической литературы.	2		2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
2	Из истории реферативного перевода. Аннотирование и реферирование текстов			2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
3	Современные проблемы переводческого посредничества. Методы построения и анализ видов адаптивного транскодирования.			2	ОЛ.-1, 2, 3 Д.Л.- 4-8	Вопросы к устному/письменному опросу

						Реферат (доклад, презентация)
4	Термины и терминологическая группа. Грамматический анализ научного текста.		2	2	ОЛ.-1, 2, 3 Д.Л.- 4,6- 8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 2. Виды технического перевода</b>						
5	Полный письменный перевод Переводческие аспекты реферирования. Сущность реферирования	2		2	ОЛ.-1, 2, 3 Д.Л.- 4 -8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
6	Реферативный перевод.		2	2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6- 8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
7	Назначение и виды рефератов. Типология переводных рефератов.			2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6- 8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
8	Требования, предъявляемые к реферату. Язык реферата			2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6- 8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
9	Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.			3	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6- 8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат

						(доклад, презентация)
10	Аннотационный перевод		2	2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
11	Переводческие аспекты аннотирования. Назначение и виды аннотаций.			2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу Реферат (доклад, презентация)
12	Структура, содержание и особенности аннотаций. Классификация аннотационных переводов.			2	ОЛ.-1, 2, Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 3. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи</b>						
13	Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.	2	2	2	ОЛ.-1, 2, 3 Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу Реферат (доклад, презентация)
14	Алгоритмы в обучении аннотированию и реферированию. Специальные методы сокращения.			3	Д.Л.- 4,6-8	Вопросы к устному/письменному опросу Реферат (доклад, презентация)
		<b>6 ч.</b>	<b>8 ч.</b>	<b>30 ч.</b>		

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

Таблица № 4.

##### *Самостоятельная работа*

<i>№</i>	<i>Тема задания</i>	<i>Содержание задания</i>	<i>Форма контроля</i>	<i>Рекомендуемая литература</i>
<b>Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы</b>				

1.	Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов.	Научный стиль как информационное пространство функционирования научных речевых жанров. Основная функция речевых жанров научного стиля - информативная (сообщения). Общее содержание функции научного стиля - как объяснение, которое включает в себя закрепление процесса познания и хранения знания (эпистимическая функция), получение нового знания (когнитивная функция), передача специальной информации (коммуникативная функция).	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме.	Стр. 21-22 РПД www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi leman/download/.../Metodichka_ORP.doc <b>14 ч.</b>
2.	Термин, терминологическая группа – проблемы перевода.	Термин и его статус основной семантической единицы в спец. тексте. Синтаксическая сложность терминологических структур. Терминологические группы как микроконтексты и их валентные характеристики. Способы образования спец. лексики.	Опорный конспект, устное выступление.	Стр. 21-22 РПД www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi leman/download/.../Metodichka_ORP.doc <b>12 ч.</b>
3.	Основные признаки-идентификаторы членов английского предложения в научном тексте.	Описание характерных синтаксических структур и морфологических форм в научно-технической речи. Основная форма составного сказуемого; атрибутивные группы; именные структуры; отглагольные прилагательные; эллиптические конструкции; опущение артикля и т.д.	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме.	Стр. 21-22 РПД www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi leman/download/.../Metodichka_ORP.doc <b>12 ч.</b>
<b>Тема 2. Виды технического перевода</b>				
4	Виды технического перевода	Классификация видов перевода по способу восприятия текста и презентации перевода (письменная и устная форма перевода). Типологически-функциональная классификацию. Согласно основной функции текста (функции сообщения,	Опорный конспект, устное выступление.	Стр. 21 -22 РПД www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi leman/download/.../Metodichka_ORP.doc <b>12 ч.</b>



		воздействия и общения) выделяют следующие функциональные виды перевода: художественный перевод, перевод религиозных сочинений и информативный (специальный, нехудожественный) перевод.		
<b>Тема 3. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи</b>				
5	Структура и стилистические особенности научно-технической статьи и особенности её перевода.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации. Переводческие стратегии. Лингвистический тип текста. Конвенции в современной лингвистике. 3 группы текста по П. Ньюмарку- 1) тексты с экспрессивной функцией; 2) тексты с информативной функцией; 3) тексты с апеллятивной функцией. Классификация Катарины Райе. Виды когнитивной информации.	Опорный конспект, устное выступление. Участие в коллоквиуме	Стр. 21-22 РПД <a href="http://www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi/leman/download/.../Metodichka_ORP.doc">www.bmstu.ru/ps/~kalgin/fi/leman/download/.../Metodichka_ORP.doc</a> <b>14 ч.</b>
				<b>Итого: 64 ч.</b>

#### ***4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:***

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине. Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется как нормативными документами МОН РФ, так и локальными нормативными актами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами.

Самостоятельная работа магистранта состоит из регулярной подготовки к опросам на практических занятиях, выполнения переводов, и подготовки рефератов с их последующей защитой на практических занятиях. Тема, объем и литература предлагаются преподавателем. Однако приветствуется инициатива магистранта и его знакомство с выбранной темой в более широком аспекте: сбор информации в интернете, работа в библиотеке, знакомство с расширенным списком научной литературы по теме.

#### **Примерная тематика рефератов, эссе, докладов**

1. Аннотирование и реферирование как вторичная текстовая деятельность.

2. Аналитико-синтетическая обработка документов и аналитико-синтетическая переработка информации. Взаимосвязь и размежевание видов деятельности.
3. Обзорное реферирование научных и публицистических текстов.
4. Основные принципы реферирования в переводе.
5. Основные принципы аннотирования в переводе.
6. Особенности переводческого реферирования научного текста.
7. Особенности аннотированного перевода научного текста.
8. Функциональное и адаптивное транскодирование в переводе.
9. Особенности библиографического и переводческого реферирования.
10. Развитие теории и методики аннотирования.
11. Подходы, выбор и обоснование типобразующих признаков аннотаций.
12. История реферирования документа.
13. Методы реферирования, тенденции развития.
14. Автоматизация процесса реферирования документа.
15. Сущность информационной обработки текста в процессе реферирования.
16. Лингвопрагматические особенности вторичного текста.
17. Адаптивное транскодирование как вариант языкового посредничества в межкультурной коммуникации.
18. Стратегии и методы аналитико-семантической обработки первичных текстов в процессе реферирования.
19. Функции компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании.
20. Способы достижения компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании

#### **4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:**

**Фонд оценочных средств по дисциплине.** Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации. В фонде оценочных средств содержится следующая информация: - соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю); - критерии оценивания сформированности компетенций; - механизм формирования оценки по дисциплине (модулю); - описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства; - критерии оценивания для каждого оценочного средства; - содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится на кафедре в комплекте с РПД дисциплины реферативный перевод.

#### **Перечень оценочных средств**

Таблица №5

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
<b>УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			

1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов, сообщений
<b>ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			
3.	Реферат	Продукт самостоятельной работы аспиранта/магистранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
4.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
5.	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	комплект контрольных заданий по вариантам

#### **4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

Контроль знаний, умений и навыков проводится путем текущего опроса (контрольные вопросы, опросы на занятии), а также первого итогового опроса- зачета (экзамена) по окончании семестра. Магистрант допускается к зачету после того, как выполняет все текущие задания и успешно выполняет индивидуальные задания (контрольная работа).

Развернутый ответ магистранта должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему. Теоретические положения иллюстрируются при этом примерами.

Также магистрант должен выполнять все письменные задания-переводы и быть готовым прокомментировать их по-переводчески. Для выполнения письменных заданий необходимо иметь отдельную тетрадь, в которой необходимо фиксировать все переводческие этапы и специфические методы работы над реферированием текста. Перевод следует иногда осуществлять при обращении к словарям, перечень которых приводится в списке рекомендуемой литературы. Наличие словаря во время аудиторных занятий обязательно.

При оценке ответа студента следует руководствоваться следующими критериями:

1. полнота и актуальная правильность ответа;
2. грамматическая правильность ответа;
3. фонетическая правильность ответа;

4. степень осознанности, понимания изучаемого материала;
5. знание терминологии и ее правильное использование;
6. соответствие требованию учебной программе по дисциплине.

Критерии оценки собеседования/устного опроса:

- оценка **«отлично»** выставляется, если магистрант: 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если магистрант обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** магистрант обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке магистранта, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка **«зачтено»** выставляется магистранту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные направления изучения вопросов, связанных с общими принципами лингвистического подхода к переводу аутентичного научно-технического текста; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода различных функциональных стилей и жанров, в частности специальных научно-технических текстов; знает и может грамотно использовать профессиональную лексику, с учётом приобретённых навыков работы с различными видами перевода.

- оценка **«не зачтено»** - магистрант имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах для сдачи зачёта (экзаменационного билета); совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем специальной теории перевода.

Критерии оценки докладов (сообщений)

Таблица №6

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество доклада (сообщения): - <i>сопровождается иллюстративным материалом;</i> - <i>чётко выстроен;</i> - <i>рассказывается, но не объясняется суть работы;</i> - <i>зачитывается.</i>	<b>3</b> <b>2</b> <b>1</b> <b>0</b>
2	Использование демонстрационного материала: - <i>автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;</i> - <i>использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;</i>	<b>2</b>

	- <i>представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</i>	<i>1</i> <i>0</i>
3	Качество ответов на вопросы: - <i>даёт полные ответы на все вопросы;</i> - <i>не может чётко ответить на вопросы;</i> - <i>не отвечает на вопросы.</i>	<i>2</i> <i>1</i> <i>0</i>
4	Владение научным и специальным аппаратом: - <i>показано владение специальным аппаратом;</i> - <i>использованы общенаучные и специальные термины;</i> - <i>показано владение базовым аппаратом.</i>	<i>3</i> <i>2</i> <i>1</i>
5	Чёткость выводов: - <i>полностью характеризуют работу;</i> - <i>имеются, но не доказаны.</i>	<i>2</i> <i>1</i>
	ИТОГО	<i>12</i>

Оценка «5» - от 10 до 12 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Критерии оценки реферата:

- оценка **«отлично»** выставляется магистранту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

- оценка **«зачтено»** выставляется магистранту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «не зачтено» тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Критерии оценки тестовых заданий:

Таблица №7

№	Тестовые нормы% правильных ответов	Количество баллов	Оценка/зачет
1	90-100%	25-30	
2	80-89%	20-25	
3	70-79%	25-20	
4	60-69%	20-15	
5	50-59%	15-10	
6	Менее 50%	5-0	

Критерии оценки контрольной работы:

- оценка «**отлично**» выставляется магистранту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;

- оценка «**хорошо**» глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок;

- оценка «**удовлетворительно**» общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;

- оценка «**неудовлетворительно**» непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.

- оценка «**зачтено**» выставляется магистранту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы; - оценка «**не зачтено**» отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

## 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Основная литература (электронные и печатные издания):

7. **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
8. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
9. **Латышев, Л. .** Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2022. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: URL: <https://urait.ru/>



## 5.2 Дополнительная литература (электронные и печатные издания):

10. **Базылёв В.Н.** Теория перевода. /2-ое изд. стер., 2кн. – М.: Флинта, 2012. – 121 стр. (1 кн.); 200 стр. (2 кн.).
11. **Бродский М. Ю.** Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>.
12. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
13. **Гредина И.В.** Перевод в научно-технической деятельности: [Электронный ресурс]: учебное пособие – Томск: изд-во Томского политехнического университета, 2010. - 121 с.
14. **Прошина, З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru/>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Методические рекомендации для преподавателей:*

Курс Реферативный перевод технического текста ориентирован на формирование умений пользоваться текстами специальной литературы в профессиональных целях с учётом специфики выбранной отрасли работы. На практике, при реферировании технического текста, неизбежно возникают переводческие трудности, т.к., студенты как правило слабо владеют данной техникой перевода и не знают особенности текста и игнорируют возникающие в процессе перевода языковые трудности. В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые виды и типы технического перевода. К их числу относятся реферативный перевод и аннотирование, в которых в компрессированном виде содержатся относительно подробные сведения о таких характеристиках первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования.

Преподавание курса обусловлено потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками. Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Несмотря на многообразие присущих реферату и аннотации функций (информативная, коммуникативная, справочная и т.д.), в практике преподавания иностранных языков данные виды текстов выступают в учебной функции. Цикл обучения реферированию и аннотированию профессиональных текстов должен, на наш взгляд, включать в себя четыре основных этапа: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) развивающее - формирующий этап; 4) обобщающий этап. Подобные виды работы со специальными текстами на иностранном языке преследуют практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определённого уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка,

приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

В рамках первого этапа осуществляется актуализация мотивационной основы обучения дисциплине. При этом теоретический обзор тематических блоков «Реферирование», «Аннотирование» включает презентацию следующих аспектов предмета изучения: - основных этапов, основных понятий и специфики реферирования и аннотирования иностранных источников; - методов изложения информации в реферате и аннотации;

- общих и отличительных характеристик реферата и аннотации; - особенностей языка и стиля реферата (аннотации) и лексико-грамматических средства изложения.

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника.

В ходе второго этапа преподаватель и магистранты совместно устанавливают цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы преподавателями и магистрантами для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении семестровых заданий в рамках организуемой самостоятельной работы магистрантов. Освоение теоретических разделов, подкрепляемое вопросами для самоконтроля, предвещает третий этап образовательного процесса, призванный практически закрепить полученную информацию в конкретных творческих упражнениях.

На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. При этом специфика междисциплинарных связей в данном процессе определяется ролями субъектов образовательного процесса, где преподаватель выступает как проводник чужой лингвокультуры, а магистранты - как носители базовых знаний в сфере своей профессиональной деятельности.

Целью четвертого этапа является систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения.

#### ***Методические рекомендации магистрантам.***

Задачи практических занятий:

- подготовка магистрантов к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;
- углубленное изучение современных переводческих технологий, ориентируемых на тип жанрово-стилистической характеристики текста, современной лингвистики, теории коммуникации;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки магистрантов;
- закрепление переводческих навыков и умений.

Во время аудиторных занятий обсуждаются сообщения, доклады, выполненные магистрантами по результатам учебных исследований под руководством преподавателя, изучаются основные или наиболее важные темы курса.

Подготовка к практическим занятиям и КСР по дисциплине «Реферативный перевод» состоит из следующих этапов: изучение теоретических положений курса, конспектирование литературных источников по данной теме, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение различных письменных упражнений.

С целью проверки знаний и умений студентов предполагаются следующие формы деятельности магистрантов на КСР: развернутый ответ на вопрос плана практического

занятия, подготовка, прослушивание и обсуждение выступления, доклада, дискуссионное выступление.

Для успешного усвоения курса по реферативному переводу магистрант должен ориентироваться на то, что ему необходимо законспектировать и проштудировать все первоисточники, ссылки на которые приводятся в каждом тематическом разделе как практических, так и самостоятельных занятий.

### ***Работа над конспектом лекции***

Основу теоретического обучения магистрантов составляют лекции. Они дают систематизированные знания студентам о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. На лекциях особое внимание уделяется не только усвоению студентами изучаемых проблем, но и стимулированию их активной познавательной деятельности, творческого мышления, развитию научного мировоззрения, профессионально-значимых свойств и качеств. Лекции по учебной дисциплине проводятся, как правило, как проблемные в форме диалога (интерактивные).

Осуществляя учебные действия на лекционных занятиях, магистранты должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, добиваться понимания изучаемого предмета, применения знаний на практике, при решении учебно-профессиональных задач. Магистранты должны аккуратно вести конспект. В случае недопонимания какой-либо части предмета следует задать вопрос в установленном порядке преподавателю. В процессе работы на лекции необходимо так же выполнять в конспектах модели изучаемого предмета (рисунки, схемы, чертежи и т.д.), которые использует преподаватель.

Работу над конспектом следует начинать с его доработки, желательно в тот же день, пока материал еще легко воспроизводим в памяти (через 10 часов после лекции в памяти остается не более 30-40 % материала). С целью доработки необходимо прочитать записи, восстановить текст в памяти, а также исправить описки, расшифровать не принятые ранее сокращения, заполнить пропущенные места, понять текст, вникнуть в его смысл. Далее прочитать материал по рекомендуемой литературе, разрешая в ходе чтения возникшие ранее затруднения, вопросы, а также дополняя и исправляя свои записи. Записи должны быть наглядными, для чего следует применять различные способы выделений. В ходе доработки конспекта углубляются, расширяются и закрепляются знания, а также дополняется, исправляется и совершенствуется конспект.

Подготовленный конспект и рекомендуемая литература используются при подготовке к семинарским и практическим занятиям. Подготовка сводится к внимательному прочтению учебного материала, к выводу с карандашом в руках всех утверждений и формул, к решению примеров, задач, к ответам на вопросы. Примеры, задачи, вопросы по теме являются средством самоконтроля.

Непременным условием глубокого усвоения учебного материала является знание основ, на которых строится изложение материала. Обычно преподаватель напоминает, какой ранее изученный материал и в какой степени требуется подготовить к очередному занятию. Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний.

### ***Работа с рекомендованной литературой***

При работе с основной и дополнительной литературой целесообразно придерживаться такой последовательности. Сначала прочитать весь заданный текст в быстром темпе. Цель такого чтения заключается в том, чтобы создать общее представление

об изучаемом материале, понять общий смысл прочитанного. Затем прочитать вторично, более медленно, чтобы в ходе чтения понять и запомнить смысл каждой фразы, каждого положения и вопроса в целом.

Чтение приносит пользу и становится продуктивным, когда сопровождается записями. Это может быть составление плана прочитанного текста, тезисы или выписки, конспектирование и др. Выбор вида записи зависит от характера изучаемого материала и целей работы с ним. Если содержание материала несложное, легко усваиваемое, можно ограничиться составлением плана. Если материал содержит новую и трудно усваиваемую информацию, целесообразно его законспектировать.

План - это схема прочитанного материала, перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала.

Конспект - это систематизированное, логичное изложение материала источника. Различаются четыре типа конспектов:

- план-конспект - это развернутый детализированный план, в котором по наиболее сложным вопросам даются подробные пояснения,
- текстуальный конспект - это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника,
- свободный конспект - это четко и кратко изложенные основные положения в результате глубокого изучения материала, могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом,
- тематический конспект - составляется на основе изучения ряда источников и дает ответ по изучаемому вопросу.

В процессе изучения материала источника и составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым и удобным для работы.

#### ***Подготовка к семинару***

Для успешного освоения материала магистрантам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе магистрант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку магистранта к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его наиболее важная и сложная часть, требующая пояснений преподавателя в просе контактной работы со студентами. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим, работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы магистрант должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (перечня основных пунктов)

по изучаемому материалу (вопросу). Такой план позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам и структурировать изученный материал.

Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1- 2 недели до их начала, а именно: на основе изучения рекомендованной литературы выписать в контекст основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Магистрант должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий.

#### ***Подготовка докладов, выступлений и рефератов***

Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п.

Доклад представляет публичное, развёрнутое сообщение (информирование) по определённому вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д.

При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. Доклад должен включать введение, основную часть и заключение. На доклад отводится 20-25 минут учебного времени. Он должен быть научным, конкретным, определенным, глубоко раскрывать проблему и пути ее решения. Особенно следует обратить внимание на безусловную обязательность решения домашних задач, указанных преподавателем к семинару.

#### ***Методические указания к выполнению контрольной работы***

Структура контрольной работы:

- титульный лист,
- содержание контрольной работы,
- основная часть контрольной работы,
- выводы по работе,
- список использованной литературы.

Объем контрольной работы (максимально) до 15 страниц машинописного текста через 1.5 интервала. В контрольной работе должно быть отражено умение систематизировать, анализировать, обобщать, делать выводы и связывать теоретические знания с практикой.

В тексте необходимо выделить основные идеи и предложить собственное отношение к ним, основные положения работы желательно иллюстрировать своими примерами. В тексте необходимо делать ссылки на использованную литературу с указанием страниц. В контрольной работе должны активно использоваться не менее 3 источников.

#### ***Методические рекомендации студентам по подготовке к зачёту.***

При подготовке к зачету магистрант должен повторно изучить конспекты лекций и рекомендованную литературу, просмотреть решения основных задач, решенных самостоятельно и на семинарах, а также составить письменные ответы на все вопросы, вынесенные на коллоквиум зачета.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**а) программное обеспечение:** лицензионное программное обеспечение: Windows Server 2019, iLO, ESET NOD 32.

**б) техническое и лабораторное обеспечение:** компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

**8.1.** Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав обучающихся) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 2-ом семестре (зачет) может проводиться в форме устного опроса и включает:

- 1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.
- 2) либо письменного тестирования.

Для успевающих обучающихся, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время зачёта, может быть сокращен. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента за семестр. Условием допуска к зачету является выполнение ИКР.

Итоговая аттестация в 2-ом семестре (зачет) проводится в форме устного опроса. И выполнения практического задания.

1. Теоретический вопрос.
2. Реферативный /аннотационный перевод научно-технического текста (3 000 знаков).

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

Таблица № 8.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

**8.2. Список вопросов для подготовки к зачёту:**

1. Основные положения перевода научно-технической литературы.
2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
3. Терминология (лексический состав технических текстов)
4. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
5. Лексико-грамматический анализ предложений.
6. Стилистические особенности научно-технической литературы.
7. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.
8. Перевод заголовков технических статей.
9. Особенности перевода технической документации. Полный письменный перевод.
10. Реферативный перевод – общие вопросы.
11. Аннотирование – частный вид реферирования.
12. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Основные (5) тематические группы научно-технических статей по типу материала.
13. Структура основных элементов научно-технической статьи.
14. Лексические средства, используемые в качестве заголовка статьи.
15. Типовые структурные формы, используемые во Введении.
16. Цель содержательной части научно-технической статьи.
17. Типичные слова и выражения, используемые в содержательной части научно-технической статьи.
18. Три логически связанных подразделения деления содержательной части научной статьи.
19. Основные структурные формы заключения.
20. Служебные слова и обороты, используемые в Заключении научно-технической статьи.
21. Каковы виды первичных и вторичных документов?
22. Каковы виды работ, выполняемых в процессе аналитико-синтетической переработки первичных документов при реферативном переводе?
23. Что должно включать в себя библиографическое описание?

24. Дайте рабочее определение реферата.
25. Каковы виды рефератов, содержание и структура реферата?
26. Определите требования, предъявляемые к реферату.
27. Назовите специальные методы сокращения излагаемого материала.
28. Дайте рабочее определение аннотации. Определите состав аннотации.
29. Причины и цели компрессии текстов.
30. Методы компрессии текстов.
31. Правила составления библиографического описания документа.
32. Этапы работы над реферативным переводом.
33. Основные правила создания реферативного перевода.
34. Отбор рисунков, схем, таблиц для внесения в текст реферативного перевода.
35. Консультативный перевод.

### ***8.3. Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в рабочей программе***

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации) - Приложение 1;

Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) – Приложение 2;

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) - Приложение 3;

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине – Приложение 4;

Комплект контролирующих материалов приведен в приложении настоящей рабочей программы.



**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ  
ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ)**

***ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ И  
ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ***

1. A harmonic filter is no longer required.
2. We assign, tentatively, the structure to the free acid.
3. Once these two factors are known for a given network, Eq. 5, 6 and 7 apply.
4. The higher the purity of titanium, the easier it is to fabricate, but the lower is its strength.
5. Spurious outputs can be best avoided by choosing a ratio of at least 8 : 1 between the two input frequencies.
6. When the number is restricted, the response is no longer flat and the power or the bandwidth is reduced.
7. In order to determine whether a given compound is organic it is frequently sufficient merely to heat it.
8. Telstar by then was responding properly to all normal commands.
9. As a matter of fact the atoms have an irregular to-and-fro motion similar to that of the electron.
10. The philosophy used in the design of the experiment is as follows.
11. The most efficient way to use tapes is to transfer information to or from them in large blocks rather than by individual words.
12. Mean values and deviation of the four parameters are given for various types of transistors in Table I.
13. The history of radar is a long one, for the underlying principle has been known to science for a long time.
14. The cost of the tetrode is at present several times that of the equivalent triode.
15. The tuning sequence above takes less than 2 min for the two higher-power transmitters.
16. Another similarity between the two amplifiers is that the same low-pass harmonic filter is used in the output feeder.
17. Some elements possess so few metallic qualities that it is uncertain whether they should be called metals or nonmetals.
18. As an alternative to the distributed amplifier a normal 2-stage tuned amplifier may be used.
19. The general problems of broadbanding are not peculiar to transistors and will not be discussed in great length.
20. A soft coal, however large the lumps, falls to pieces too readily in the fire and chokes it.
21. Either a wideband distributed amplifier or conventional tuned amplifier can be used.
22. The speed with which arithmetic operations are performed is affected by a number of factors.
23. In gaseous reactions the equilibrium position is largely influenced by pressure.
24. A reasonably uniform electrical output is obtained regardless of the relative.

***ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА***

1. After the 1242-nd orbit on November 23, 1962, the command channel ceased responding.
2. Superposition of the falling regions of these curves shows the gain to be independent of  $r_s$ .

3. In the chapter on experimental techniques, we are given a good insight into many of the special problems that have to be solved.
4. The neutron may be considered in fact as being exposed to a time-dependent electric field.
5. On the basis of the product being a single isomer, the intermediate radical appears to react with iodine.
6. Britain's greatest single source of wealth is coal; it was this abundance of fuel which made it possible for her to take full advantage of the industrial revolution.
7. It was only in 1781 that Emerson invented the process of direct fusion of the metals to produce a copper — zinc alloy we call brass.
8. The refractive index of amorphous selenium at a wavelength of 2.5 microns has been reported to be 2.46 or 2.44 by different authors.
9. However, the hypothesis of Siekevitz and Potter has been criticized on the grounds that AMP did not stimulate oxygen consumption as quickly as did ADP.
10. There is one important factor to be considered when a phase discriminator is used.
11. The equal spacing between components appears to make double flip-flops possible in most configurations.
12. They succeeded in obtaining good results working with quicksilver, it being known to be a very dangerous metal.
13. Project Telstar was planned from the first as being primarily a communications experiment.
14. The Boltzmann expressions for the transition probabilities are shown to have been applied under conditions for which they are not valid.

#### упражнения

15. It is desirable that the output signal should be a linear function of the input signal; any deviation from linearity is called distortion and is highly undesirable.
16. There have been rumours that more efficient carburators have been invented which are said to have increased the gasoline milage of automobiles by as much as 100 per cent.
17. The effect is highly dependent on frequency with the lower frequencies showing less noise.
18. Many proposals for changing the traditional methods of storing and searching for information have been made in the last decade, and some of these have already proved to be of considerable practical value.
19. From what has been said so far, one might think that alternating current has little advantage over a direct current.
20. The atomic bomb explosion may blow a hole in the ocean a mile in diameter, the size depending on the amount of plutoni-um used in the bomb.
21. The best compromise is to select a low-coefficient fixed inductance.
22. It should be stated that we are assuming throughout this chapter that the primary condition that the system be stable is already satisfied.
23. The larger the screen of a television receiver, the more light must it emit if the picture on it is to appear satisfactorily bright.
24. Such fluctuations, being sensitive to the exact location of channel boundaries, would not be expected to reproduce in successive determinations.

### ***ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ***

#### **Чтение английских гласных букв в открытом положении**

Вопросы: 1. Сколько в английском алфавите гласных букв? Какие буквы служат заменителями гласных букв? Чем обусловлено наличие этих заменителей? 2. В чем заключается особенность произношения гласных в открытом положении? Чем она обусловлена? 3. Когда встречается открытое положение? 4. Как произнес бы англичанин, исходя из английских правил чтения, следующие слова:

Давид, минус, фаза, пилот, Лион, идол, триумф, момент, студент, финал, йон, бета, викинг.  
Прочтите слова и объясните, почему они так произносятся:

1. B, K, C,D, go, be, he, me, she, we, by, my, spy, try, fly, dry, cry, shy, pry, lo, no, so, Q, P, Z, V, T.

Aid, hail, claim, chain, waist, raise, bay, day, play, pray, stay, pay, sea, tea, beach, feast, breathe, free, tree, feed, beech, sleeve, freeze, die, lie, died, tried, bye, dyed, boat, cloak, foe, sloe, toe, pie, tie, cease, ceiling, week, sweep, dial, phial, bias.

Bake, pale, take, pane, tape, eke, eve, cede, globe, Crete, Swede, lime, mine, mite, side, size, style, hole, home, robe, rape, vote, yoke, duke, dupe, fume, mule, tube, tune.

Cede, seed, lone, loan, bike, bake, Jane, jade, baize, bays, lace, lake, beach, beech, mice, Mike, die, dye, cage, gage, vague, plague, guide, lie, lye, yale, due.

Fatal, vacant, raven, agent, bacon, typist, evil, famous, final, silent, pilot, tyrant, total, open, moment, human, student, pupil, music, cubic, client.

#### **Чтение английских гласных букв в закрытом положении**

Вопросы: 1. Когда встречается закрытое положение? 2. В чем заключается особенность произношения гласных в закрытом положении? 3. На чтение каких гласных необходимо обращать особое внимание? 4. Как произнес бы англичанин, исходя из английских правил чтения, следующие слова:

клуб, плюс, кондуктор, акт, флаг, dust, факт.

Прочтите слова и объясните, почему они так произносятся:

Pad, pat, bad, bat, fan, fat, van, vat, cell, tent, dell, den, keg, get, yet, yelp. Kid, kiss, grin, wig, wit, Lynn, Pym, Sod, sop, mod, moss, nod, hot, rod, yon, F, L, M. Nun, nut, hug, hut, ruff, buzz, gulf.

Sac, sack, lac, lack, lacks, lax, tacks, tax, links, lynx, sticks, Styx, cell, sell, cent, sent, hiss, his, lacks, bags, bets, beds, cups, cubs, pence, pens, phlox, flocks, fizz, phiz, fill, Phil, batch, badge, rich, ridge; bank, hang.

#### **Чтение английских букв в открытом и закрытом положении**

Прочтите:

Pan, pane, tap, tape, red, rede, them, theme, miss, mice, shin, shine, rob, robe, dot, dote, tub, tube, duck, duke, pad, pat, bad, bat, fan, fat, tell, tent, kid, grin, wig. Pym, Bake, pale, eke, globe, we, sweep, side, style, hole, robe, yoke, duke, sod, yon, hot, nun, hug, ruff, fume, tube.

#### **Чтение английских гласных букв в сочетании с буквой 'r' в открытом и закрытом положении**

Вопросы: 1. Как произносится звук [r]? Всегда ли он произносился так? 2. Какое изменение претерпели дифтонги под влиянием последующего [r]? 3. Сколько звуков отражают гласные буквы в закрытом положении с последующей буквой 'r'?, Как произнес бы англичанин, исходя из английских правил чтения, следующие слова:

пурист, пират, курьер, сервис, сорт, бар, Форд, лорд, перфект, сир, Бирд.

Прочтите слова и объясните причину переосмысливания звукового восприятия английских гласных букв:

Vare, care, chair, hair, fair, mare, pair, dare, square, rare, hare, Here, mere, near, fear, beer, cheer, dear. Fire, briar, mire, tire, liar, byre, lyre, tyre, dire. More, shore, board, roar, horse. Cure, mure, pure, lure. Fare, fair, hare, hair, here, hear, dear, deer, tire, tyre, boar, bore, sore, soar. ,

Bar, bare, car, care, her, here, per, peer, fir, fire, sir, sire, or, ore, for, fore, cur, cure.

#### **Чтение английских гласных букв во всех положениях под ударением**

Прочтите слова и объясните, почему они так произносятся:

Vare, fat, fan, fire, pad, tell, chair, kid, grin, more, wig, Pym, cure, bake, pale, bar, far, eke, globe, herb, fir, we, sweep, for, fur, word, side, style, urn, farmer, hole, robe, care, here, lure, farm, yoke, duke, sod, horn, worm, serve, burn, nun, ruff, fume, tube, be, hair, dare, mere, go, my, K, gulf, hair, fear, mire, harsh, sham, shame, dense, board, berth, sir, burn, world, aid, hail.

#### **Чтение слов**

Прочтите слова и объясните, почему они так произносятся:

Feud, neutral, feudal, deuce, cue, Europe, dew, few, new, newt, ewe. Diece, niece, field, yield, chief, grief, grieve, belief, believe, achieve, brief, thief, shriek, priest, shield, siege. Great, break, steak; bear, year, wear, tear, pear, swear. They, grey, prey, whey, rein, vein, feint, eight, freight, weight.

**Чтение слов, правописание которых связано с влиянием французской графики**

Вопросы: 1. Какое влияние имели французские писцы на английскую орфографию? 2. Почему перед «палочными» буквами готического шрифта вместо буквы 'и' писали часто букву 'о'? 3. Какие другие написания ввели норманские писцы в английскую графику?

Прочтите:

Some, come, comfort, company, son, done, none, Monday, month, London, front, among, tongue, other, another, mother, brother, nothing, dozen, colour, won, wonder, fraud, haul, maul, Paul, fault, chaw, jaw, straw, shawl, lawn, drawn, cause, because, pause, author, clause, applause, August, autumn. Ground, count, stout, loud, house, spout, ounce, cow, now, crowd, fowl, down, town, out, shout, scout, how, towel, brown, about, without, trousers. Our, flour, power, tower, flower, shower. Young, country, cousin, courage, couple, double, trouble, touch. Oil, boil, joint, hoist, voice, noise, boy, coy, joy, toy, cloy, Troy, floy, hoy.

Four, your, pour, Row, brow, throw, low, flow, blow, slow, yellow, fellow, sorrow, meadow, swallow, sparrow. You, through, could, should, would, group, tour, lose, do, prove, move, to, soup, does, done.

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **A SPY WITH MY FLYING EYE**

#### **A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes**

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.
2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.
3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.
4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.
5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.
6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.
7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.
8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.
9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

**Kurt Kleiner**

**Выполните следующие задания к тексту:**

- Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;
- Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;
- Определите количество фактов, излагаемых в тексте;
- Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно;
- Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.
- Изложите основные положения текста в виде плана;
- Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;
- Опустите второстепенные определения;
- Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: *unequaled*, *available*;
- Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;
- Опустите те факты, которые логично вытекают из вышесказанного;
- Опустите все повторы;
- Используйте лексическое, грамматическое перефразирование;
- Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;
- Перегруппируйте ключевые фрагменты;
- Обобщите материал;
- Составьте логический план текста;
- Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата.

Приложение 3

**КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЮ)**

**Тема 1. Особенности языка научно-технической литературы**

**1.1. Особенности языка научно-технической литературы.**

**Вопросы для контроля по теме:**

1. Чем характеризуется научно-технический стиль?
2. Чем обусловлена унификация языковых средств специальных текстов?
3. В чем состоит специфика синтаксического построения научного текста?
4. Чем обусловлена синтаксическая компрессия научного текста? Как она выражается в английском и русском языках?
5. Как влияет на английский научно-технический текст преобладание именных структур?
6. В чём заключается уникальность лексического уровня специальных языков? Каковы его отличительные морфологические и семантические характеристики?
7. Место образной лексики в научной прозе.
8. Чем необходимо руководствоваться при переводе стилистически разноплановой лексики в научно-технических текстах?
9. Какие виды текстов относятся к технической литературе?
10. Опишите грамматическую структуру предложения научно-технического текста.
11. Опишите типичный лексический признак научной и технической литературы.

**1.2 Термины и терминологическая группа.**

**Вопросы для контроля:**

6. Чем обусловлен правильный перевод научно-технической статьи? Назовите, какие основные моменты статьи необходимо учитывать в переводческой практике.
7. Дайте определение слову «термин», «терминологическая группа», и опишите его/её базовую структуру в английском языке.
8. Чем отличаются структуры английской и русской терминологической группы?
9. Что происходит с семантикой и употреблением устойчивой терминологической группы в случае её употребления в виде аббревиатуры?
10. Назовите ряд переводческих операций, применяемых в случае перевода сложной терминологической группы.
11. Дайте объяснение понятию «единица перевода».
12. Чем характеризуется термин в рамках конкретной терминологической системы.
13. Дайте определение явлениям «детерминологизации», «терминологизации», и «ретерминологизации».
14. Что означает терминологическая и нетерминологическая лексика научно-технического текста?
15. Чем характеризуется термин в выражении и назывании терминованного им понятия?
16. Может ли один и тот же термин выражать разные понятия в различных подъязыках?
17. Явление синонимии в терминологии.

**1.3. Грамматический анализ научного текста.**

**Вопросы для контроля по теме:**

1. Что позволяет упростить понимание научно-технического текста?

2. Какие условия с точки зрения грамматики следует выполнять для извлечения смыслового содержательного зерна научно-технического текста?
3. Что значит «грамматическое чтение» предложения?
4. Сказуемое в научно-технических текстах – трудности его идентификации.
5. Подлежащее в научно-технических текстах – его идентификация и способы выражения.
6. Способы определения дополнения, обстоятельства и определения в научно-технических текстах.
7. Опишите характерные синтаксические структуры и морфологические формы в научно-технической речи.

## **Тема 2. Виды технического перевода**

### **2.1. Полный письменный перевод.**

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Почему полный письменный перевод является основной формой технического перевода?
2. Назовите правила полного письменного перевода.
3. Из каких этапов состоит полный письменный перевод?
4. Почему необходимо ознакомиться со всем текстом оригинала?
5. Что значит ‘отредактировать текст’?
6. Почему перевод заголовка отнесен на последний этап работы?
7. В чем разница между фактическими и стилистическими ошибками?
8. Как оформляется полный письменный перевод?

### **2.2. Реферативный перевод.**

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Что такое реферативный перевод?
2. Что называется рефератом?
3. Основные этапы работы над рефератом?
4. Чем определяется объем реферативного перевода?
5. Для чего производится разметка текста оригинала с помощью квадратных скобок?
6. Какой материал относится к второстепенным частям статьи?
7. Что нужно делать, если в оригинале присутствует иллюстративный материал?
8. Как оформляется реферативный перевод?

### **2.3. Аннотационный перевод.**

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Что такое аннотационный перевод?
2. Что называется аннотацией статьи или книги?
3. Перевод типа «экспресс- информация».
4. Консультативный перевод.
5. Каковы правила аннотационного перевода?
6. Из каких основных частей состоит аннотация статьи или книги?
7. Какая из этих частей обязательная?
8. Чем определяется объем аннотации?
9. Как оформляется аннотация.

## **Тема 3. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи**

### **3.1. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.**

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Назовите тематические группы научно-технических статей в зависимости от типа материала.



2. Что может сигнализировать об общем содержании статьи?
3. Каково основное содержание теоретического исследования, экспериментального исследования, анализа результатов?
4. Каков объём статей описывающих различные типы исследований?
5. Какова структура статьи, содержащей материал различных типов?
6. Каков стиль у технических документов?
7. Назовите основную структуру научно технической статьи.
8. Чем обусловлена унификация научно-технического текста в плане выражения?
9. Опишите основные характеристики типа автора или адресата научно-технического текста.
10. Охарактеризуйте случаи отхода от академичности изложения научно-технического текста в разных культурно-языковых сообществах.
11. План содержания и план выражения научно-технического текста и средства для их реализации.
12. Опишите случаи употребления модальной формулы в научно-технических текстах.
13. Что относят к средствам «Семантической когезии» и «Формальной когезии»?
14. Характерные признаки графики научно-технического текста.

### **3.2. Заголовок. Введение.**

### **3.3. Содержательная часть.**

### **3.4. Заключение.**

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Какова функция названия статьи?
2. Какие лексические средства в основном используются авторами научно-технических статей в заголовках, и с какой целью?
3. Чем обусловлены трудности перевода заголовка и методы их преодоления?
4. В чём состоит задача введения?
5. Какие лексические средства в нем используются?
6. Цель основной или (содержательной) части.
7. Типичные структурные характеристики основной части.
8. Опишите наиболее общее деление содержательной части статьи на логически связанные подразделения.
9. В чём состоит задача заключения и его характерные структурные формы?
10. Текст как объект переводоведения?
11. Дайте характеристику «лингвистическому типу текста»- основные параметры его классификации.
12. Кому принадлежит идея разбить тексты в зависимости от коммуникативной функции. Назовите эти типы текстов.
13. Классификация типов текста по К. Райс.
14. Виды когнитивной информации.

## КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИТОГОВЫХ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### *Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену:*

1. Основные положения перевода научно-технической литературы.
2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
3. Терминология (лексический состав технических текстов)
4. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.
5. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
6. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.
7. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
8. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
9. Способы перевода причастия I, II и их оборотов.
10. Герундий, герундиальные обороты и их перевод
11. Лексико-грамматический анализ предложений.
12. Стилистические особенности научно-технической литературы.
13. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.
14. Перевод заголовков технических статей.
15. Особенности перевода технической документации. Полный письменный перевод.
16. Реферативный перевод – общие вопросы.
17. Аннотирование – частный вид реферирования.
18. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Основные (5) тематических групп научно-технических статей по типу материала.
19. Структура основных элементов научно-технической статьи.
20. Лексические средства, используемые в качестве заголовка.
21. Типовые структурные формы, используемые во Введении.
  
22. Цель содержательной части научно-технической статьи.
23. Типичные слова и выражения, используемые в содержательной части научно-технической статьи.
24. Три логически связанных подразделения деления содержательной части научной статьи.
25. Основные структурные формы заключения.
26. Служебные слова и обороты, используемые в Заключении научно-технической статьи.

